



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

BERBURU BURUNG TIKUSAN SAWAH

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh

Kamaliah

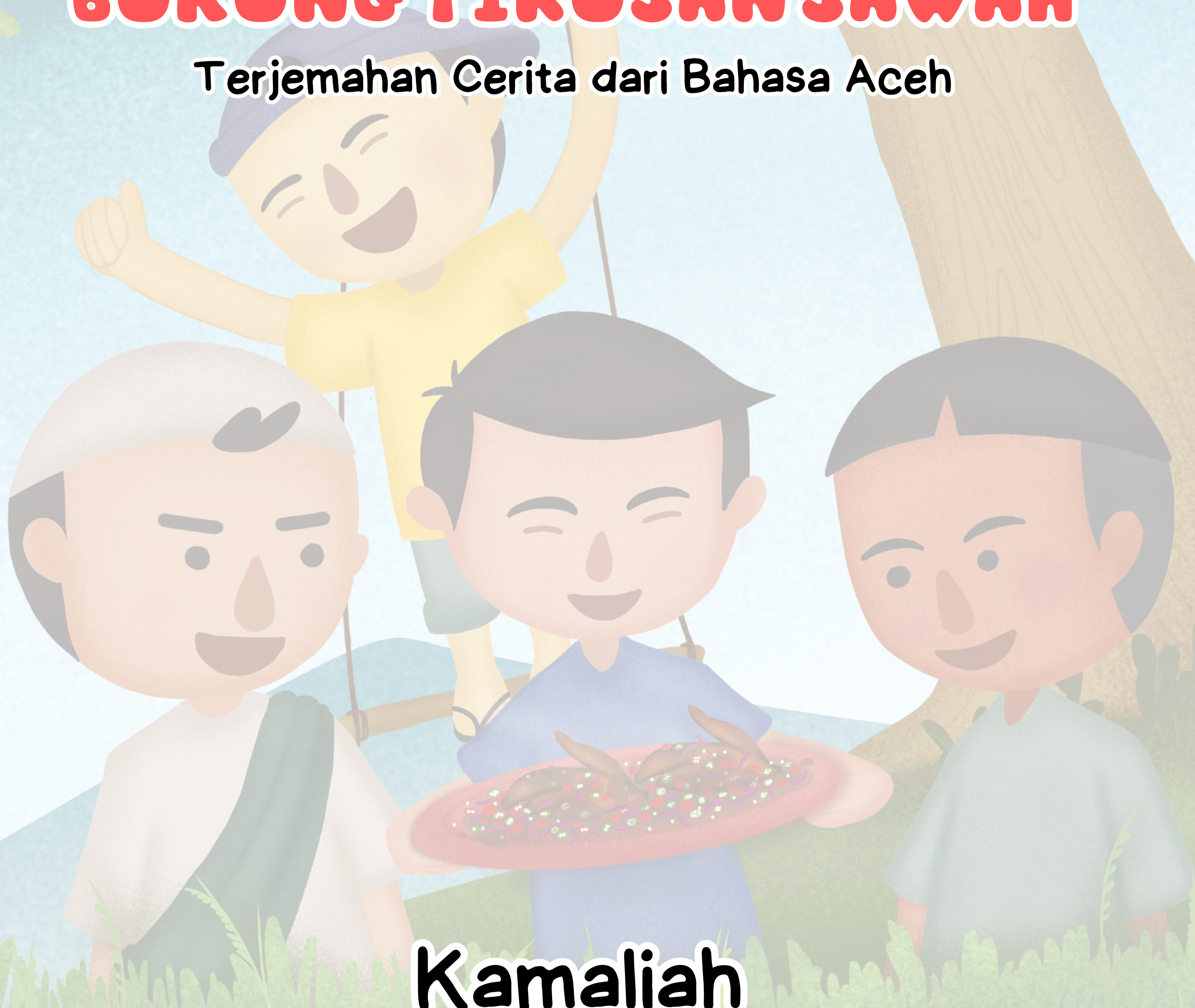
B2



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023

BERBURU BURUNG TIKUSAN SAWAH

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh



Kamaliah

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-Undang

Ini adalah karya hasil Sayembara Penerjemahan Cerita Anak dari Bahasa Daerah ke Bahasa Indonesia yang diselenggarakan oleh Balai Bahasa Provinsi Aceh tahun 2023. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Karya ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id.

Berburu Burung Tikusan Sawah

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh

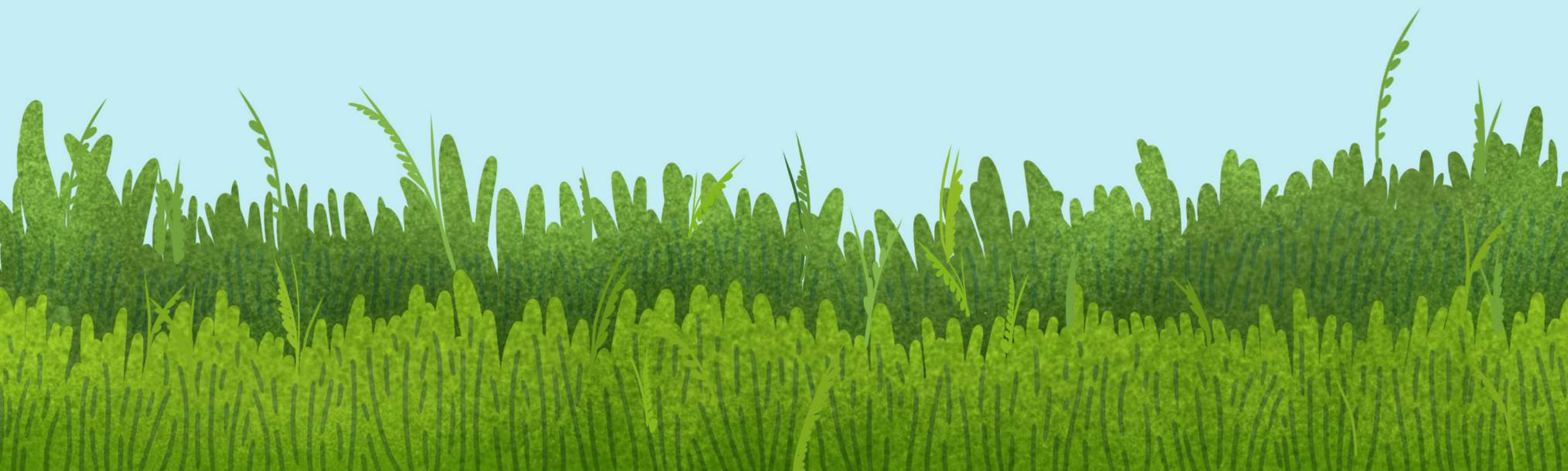
Penulis	: Kamaliah
Dialibahasakan oleh	: Anwar
Disunting oleh	: Cut Ida Agustina
Ilustrator dan Penata Letak	: Riezki Batuah

Penerbit
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Aceh
Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung
Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125
Telepon: (0651) 7551687

Cetakan pertama, 2023
ISBN 978-623-112-090-8 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf **Balabeloo, Handyman, dan Arial**
ii + 28 hlm; 29,5 x 21 cm





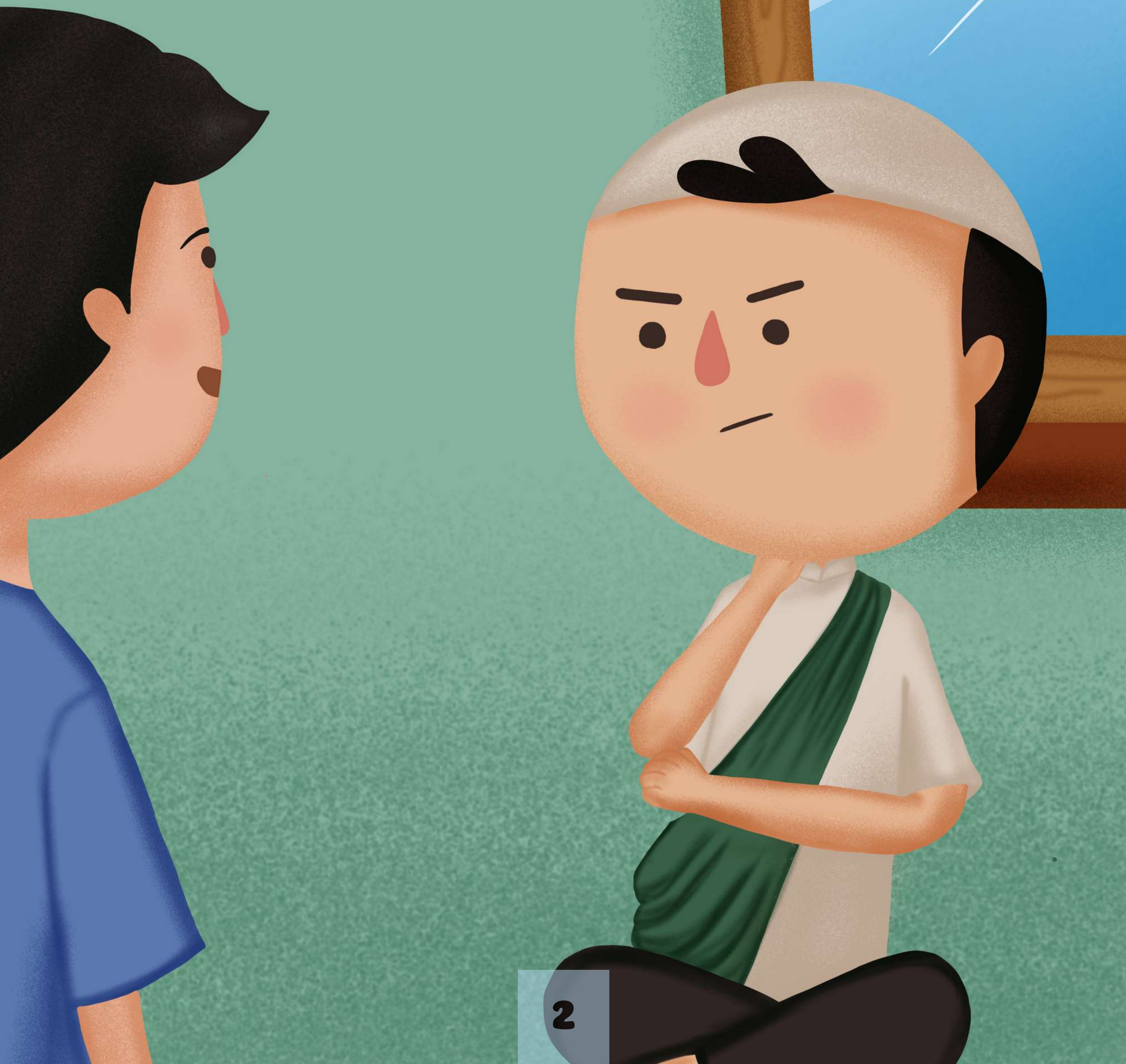
Malam ini, Irsyad mengajak
Malik memburu burung
tikusan sawah.

Malam nyo, si Irsyad jipakat
si Malik jak drop cicem cani.



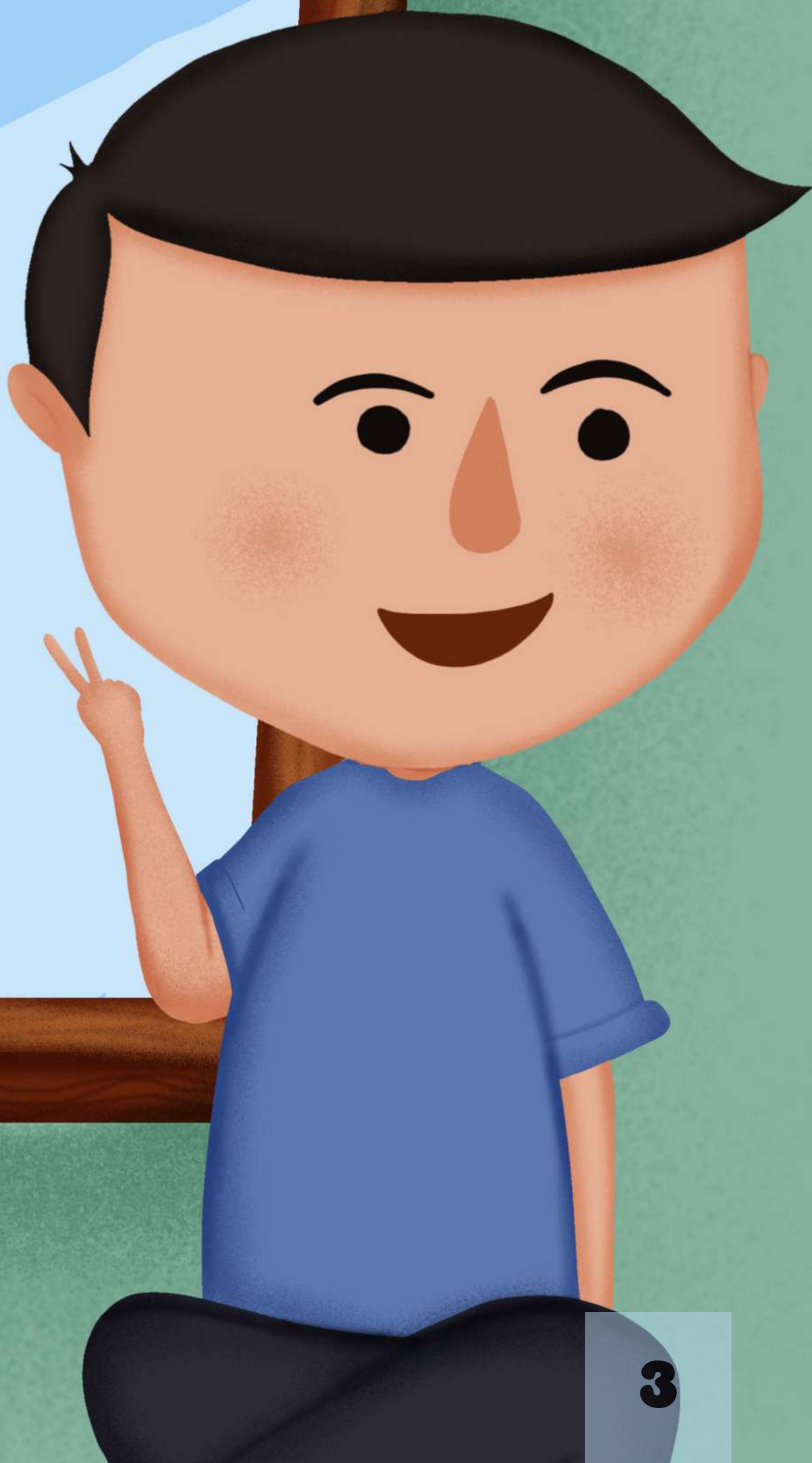
Mereka berdiskusi, berapa orang yang akan ikut berburu.

Awaknyan jimeupakat padum dro nyang jak drop cicem cani.



Kata Irsyad, dua orang
saja sudah cukup.

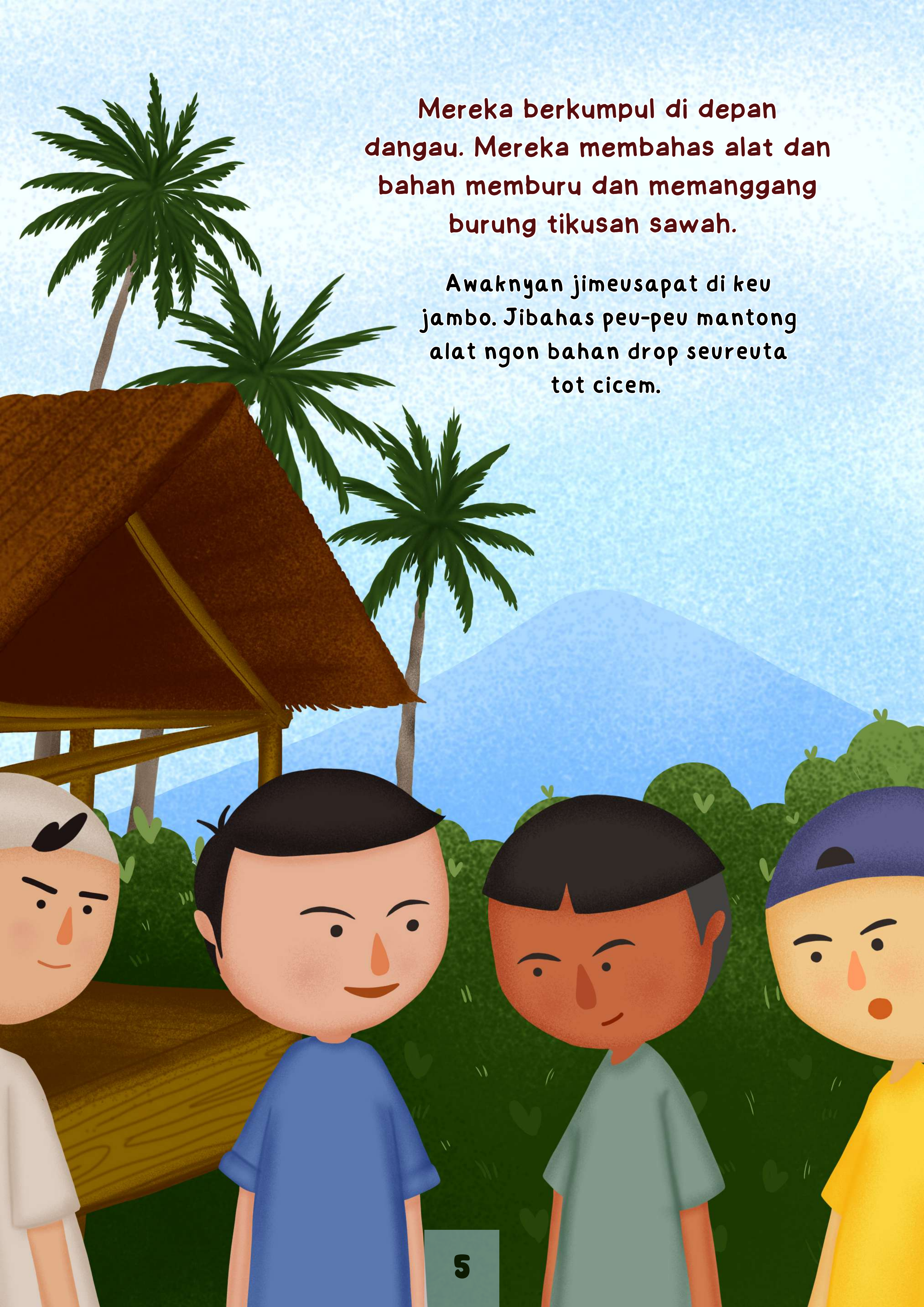
kheun si Irsyad, dua dro
mantong kajeut.





Malik mengajak Ikram dan Rafi.

Si Malik jipakat si Ikram
ngon si Rafi.

An illustration of four children standing in a rural landscape. On the left, a portion of a child with grey hair and a white shirt is visible. Next to them is a child with black hair wearing a blue t-shirt. Then, a child with black hair wearing a light green t-shirt. On the far right, a child with blonde hair wearing a blue cap and a yellow t-shirt. The background features a thatched roof on the left, several palm trees, green bushes, and a blue mountain range under a light blue sky.

Mereka berkumpul di depan
dangau. Mereka membahas alat dan
bahan memburu dan memanggang
burung tikusan sawah.

Awaknyan jimeusapat di keu
jambo. Jibahas peu-peu mantong
alat ngon bahan drop seureuta
tot cicem.

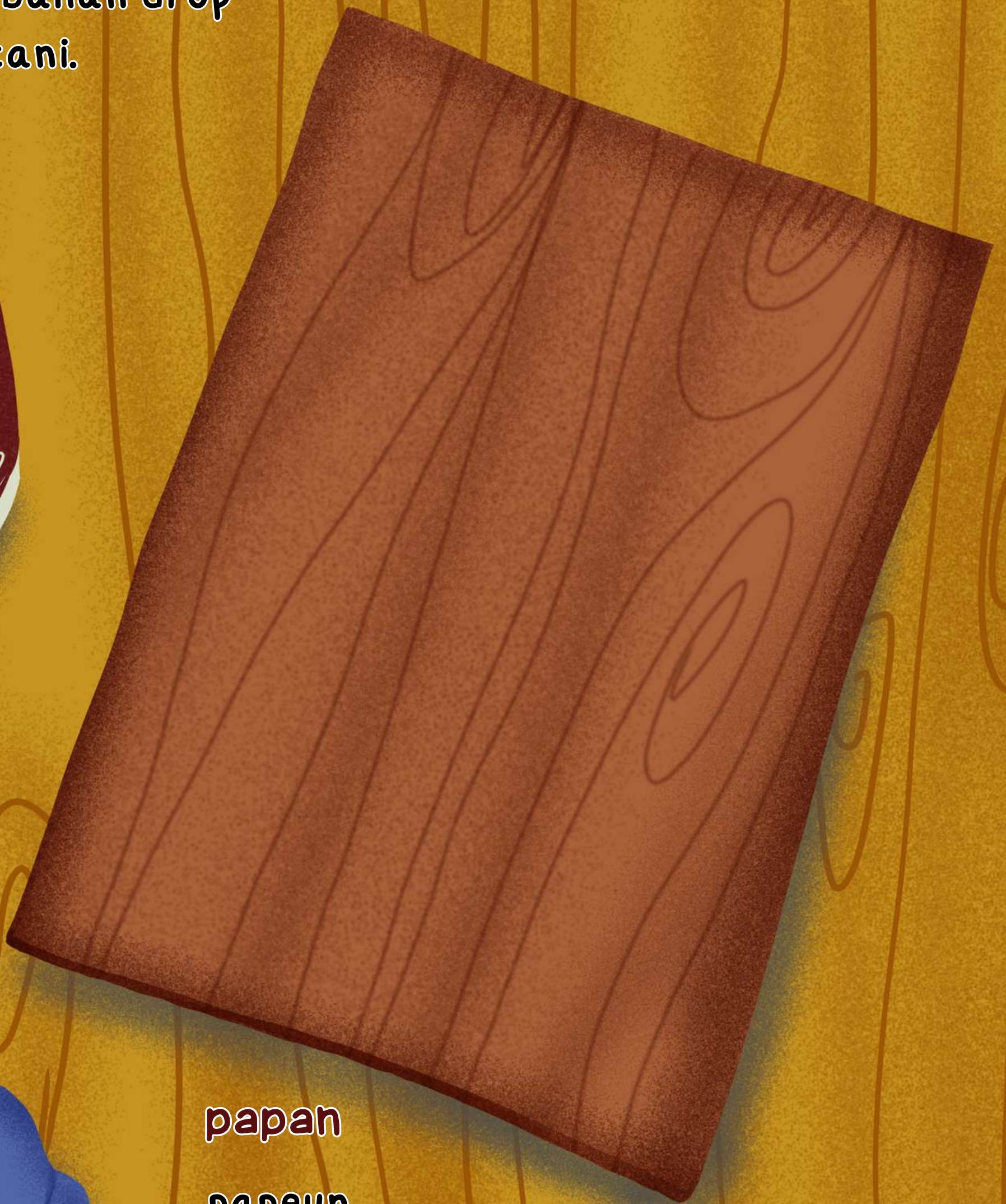
Ini peralatan dan bahan memburu
burung tikusan sawah.

Nyo alat ngon bahan drop
cicem cani.



Lem tikus

Lem tikoh



papan

papeun



senter

sente



Mp3 suara burung tikusan sawah
su cicem cani lam Mp3

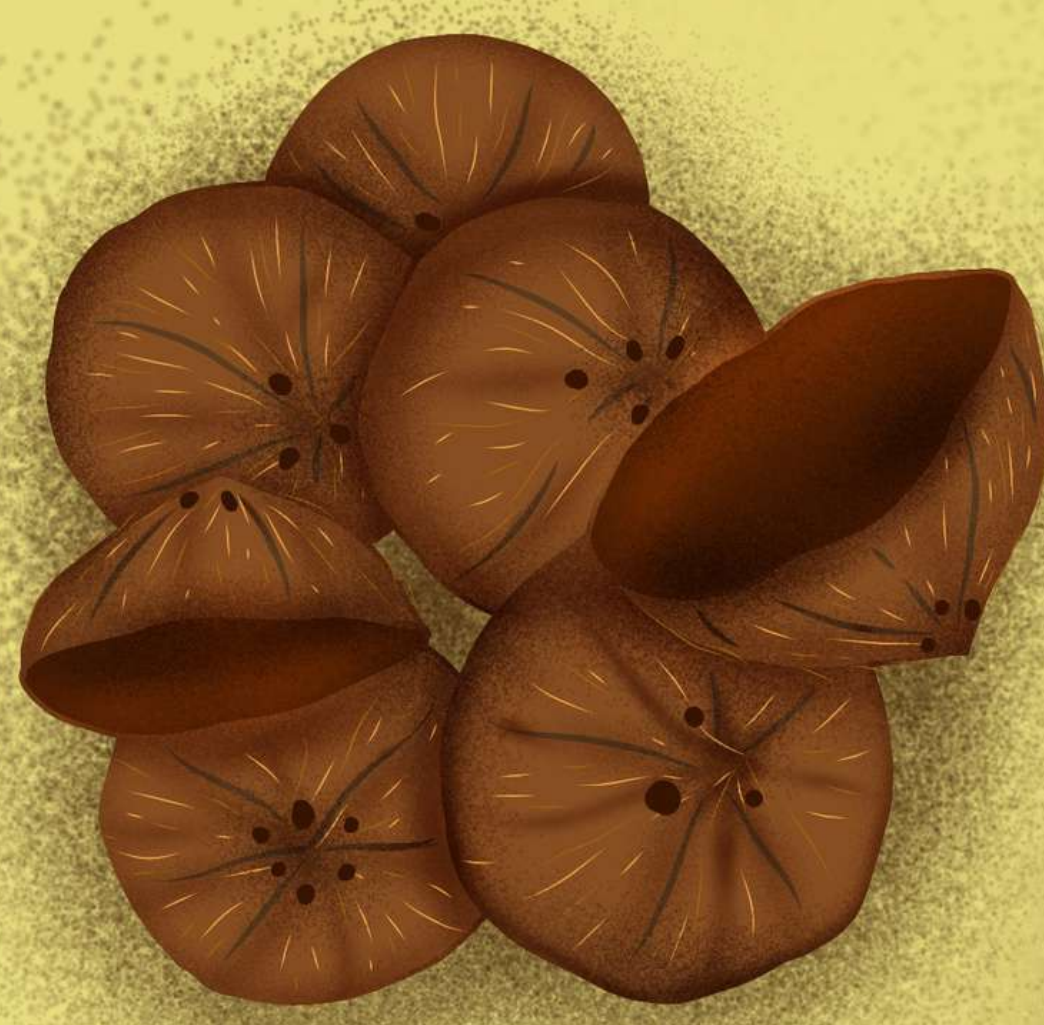
Mereka juga membawa alat
dan bahan untuk memanggang.

Awaknyan jiba cit alat ngon
bahan panggang cicem cani.



Pelepah kelapa
yang telah dibelah

Tukok u teuplah



tempurung kelapa

bruk u



korek api

Keh



batu bata

bata

Setelah itu, mereka pergi ke pasar untuk membeli semua keperluan. Sambil jalan, mereka main tebak-tebakan.

Lheuh nyan, awaknyan jijk u keude
jijk blo peu-peu nyang peureule.
Sira jijk, jipeulale dro ngon hiem.





"Pagar batu dalam jasmani, yang asli tak usah dibayar, yang dibuat orang harus dihalusi, harga tinggi sampai jutaan. Coba tebak apa itu!" Seru Irsyad.

"Pageu bate lam jasmani, nyang aseuli tan bayaran, nyang gop peugot payah kiki, harga tinggi trok jutaan. Ci peuglah peu nyan!" kheun si Irsyad.



"Salah! Yang benar gigi," Irsyad menjawab
sambil memperlihatkan giginya.

"salah! Nyang beutoi gigo," jipeuglah
le si Irsyad sira jipeudevuh gigojih.





Tiba-tiba, seekor anjing besar
muncul. Mereka pun lari
ketakutan sampai ke pasar.

Hana jithe, trok ase ube raya.
Awaknyan jiplung sampo trok u keude.

Ketika mereka kembali dari
pasar, mereka mandi di sungai
melepas lelah.

Wate jiwo dari keude,
awaknyan jimano lam krung
jipeupuleh hek.





Malam pun tiba, mereka
berjalan di pematang sawah.

Wate ka malam, awaknyan
jijak rot ateung blang.

Ikram terpeleset jatuh.
Semua temannya tertawa.

Si Ikram reubah meusireuk.
Mandum awaknyan jikhem.





Sesampai di dangau, mereka
langsung mempersiapkan
perangkap.

Trok bak jambo, awak nyan laju
jipeusiap taron.





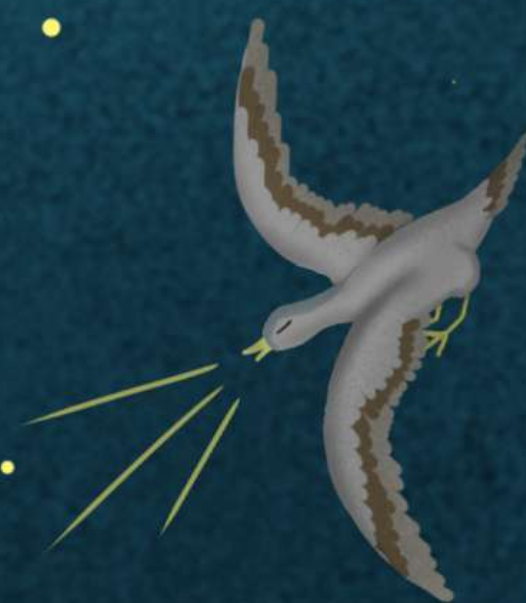
Pertama, Rafi meletakkan papan yang sudah diolesi lem tikus di pematang sawah. Di pinggir papan tersebut dinyalakan Mp3 suara burung tikusan sawah.

Phon, si Rafi jipeuduk papeun nyang ka jipleu lem bak ateung blang. Bak bineh pepeun jipeu-udep Mp3 su cicem cani.



Setelah itu, semua bersembunyi.
Mereka menunggu burung tikusan
sawah mendekati papan jebakan.

Oh lheu nyan, mandum jimeusom.
Awaknyan jipreh cicem cani
jipeurap papeun taron.





"Hei, sudah dapat
satu!" seru Irsyad.

"Hai, ka meukumat
saboh!" surak si Irsyad.



cip
cip
cip
pet
pet
pet



"Ssst jangan ribut, kita
tunggu satu lagi!" bisik Ikram.

"Ssst bek karu, tapreh
saboh teuk!" sah si Ikram.





Akhirnya, mereka berhasil menangkap
dua ekor burung tikusan sawah.

Akhejih, awaknyan meureumpok
dua boh cicem cani.





Setelah dibersihkan, burung tikusan
sawah dipanggang di atas bara.

Lheuh jipeugleh, cicem cani jitot
di ateuh ngeu.



Setelah matang, Irsyad membagi satu burung
tikusan sawah menjadi dua. Masing-masing
mendapat setengah bagian.

Oh ka masak, si Irsyad jiplah saboh cicem cani jeut
dua bagi. Tip-tip rakan meureumpok pajoh siblah sapo.





Irsyad dan kawan-kawan memakan
burung tikusan sawah panggang dengan
hati senang.

Si Irsyad ngon rakan-rakan jipajoh
cani teutot ngon ate seunang.

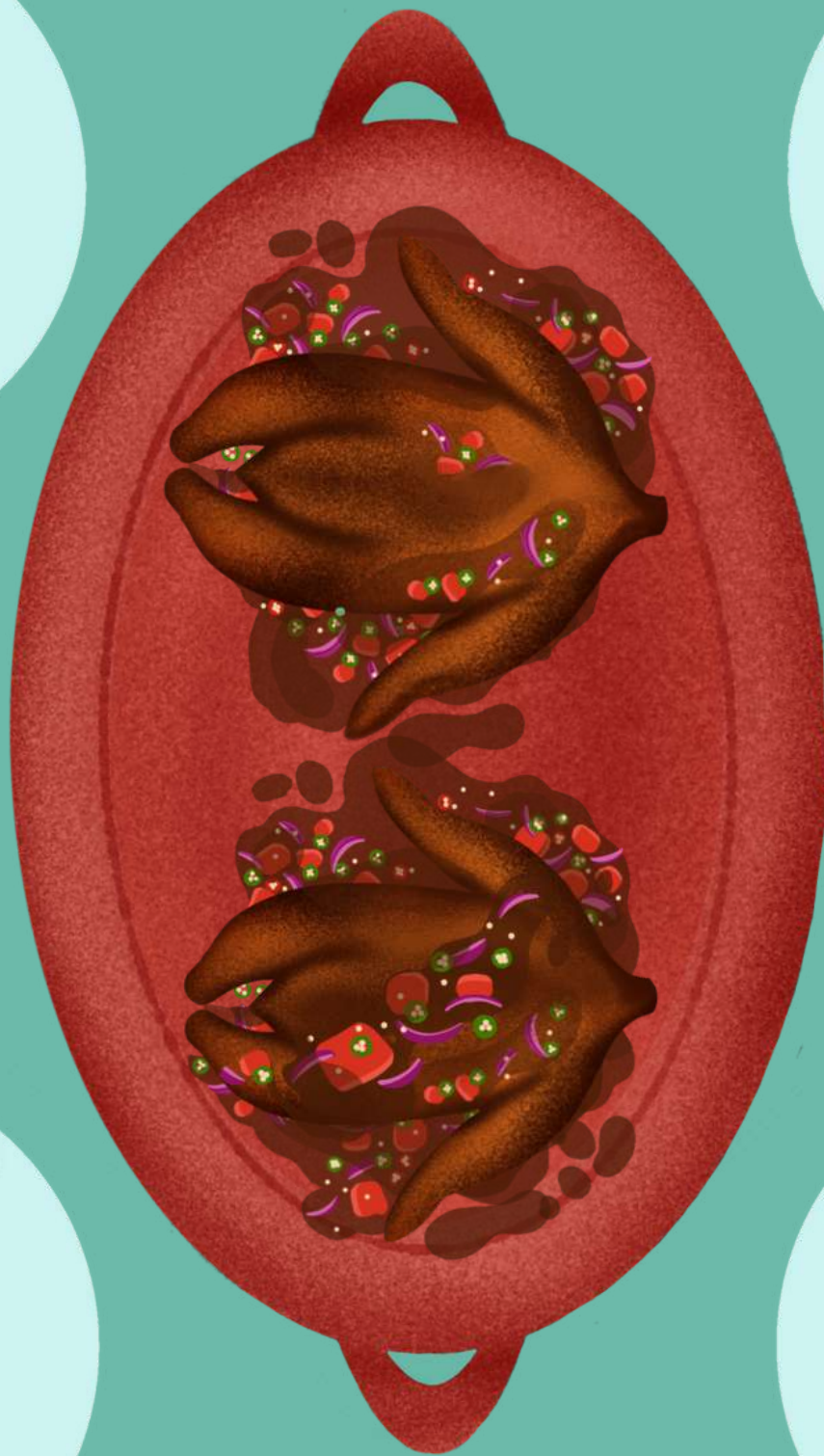


Pertanyaan

Teumanyong

Setelah membaca cerita berburu burung tikusan sawah, berapa bagian yang diperoleh oleh Irsyad, Malik, Rafi dan Ikram dari dua ekor burung tikusan sawah panggang?

Oh lreh tabaca cerita Drop Cicem Cani, padum bagi jirumpok le si Irsyad, si Malik, si Rafi dan si Ikram dari dua boh cicem cani nyang kalheuh teutot?



Jawaban
jawaban

Biodata Penyusun

Penulis : Kamaliah
Alamat : Samalanga, Bireuen, Aceh
Posel : kamaliah@gmail.com

Pengalih bahasa : Anwar
Alamat : Samalanga, Bireuen, Aceh
Posel : anwarar808@gmail.com

Penyunting : Cut Ida Agustina
Alamat : Banda Aceh
Posel : cutidaagustina@gmail.com

Ilustrator : Riezki Batuah
Alamat : Matang Geulumpang Dua, Bireuen, Aceh
Posel : riezkiatuah442@gmail.com
Instagram : @riez.batuah.art



ISBN 978-623-112-090-8 (PDF)



9 786231 120908